

<b>Vertragsbedingungen des Bitkom für Werkverträge - WV Bitkom - (WV Bitkom, Version 2.1)</b>	<b>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Work and Labour Contracts</b> <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p><b>1. Vertragsgegenstand und Leistungsbeschreibung</b></p> <p>1.1 Der Anbieter erbringt die Werkleistung gemäß der im Vertrag und nachfolgend vereinbarten Bedingungen gegen die vertraglich vereinbarte Vergütung.</p> <p>1.2 Die Erfolgsverantwortung trägt der Anbieter nur, soweit</p> <p>a) die dafür maßgeblichen Kriterien bei Vertragsabschluss in der Leistungsbeschreibung in Bezug auf Umfang und Wirkung konkret und abschließend definiert wurden sowie Gegenstand des Vertrages geworden sind (vereinbarte Leistungskriterien) und</p> <p>b) der Kunde seine Mitwirkungspflichten rechtzeitig und ordnungsgemäß erfüllt; es sei denn, diese haben keine Auswirkungen auf die Leistungserbringung.</p> <p>1.3 Die Leistungsbeschreibung beruht auf den vom Kunden mitgeteilten fachlichen und funktionalen Anforderungen des Kunden. Die Leistungsbeschreibung gibt die vereinbarten Leistungskriterien (Ziffer 1.2 a) und etwa dafür anzuwendende Testkriterien abschließend wieder. Änderungen der Leistungsbeschreibung erfolgen nur gemäß Ziffer 4. Etwaige Analyse-, Planungs- und Beratungsleistungen für die Leistungsbeschreibung erbringt der Anbieter nur auf Grundlage eines gesonderten Vertrags.</p> <p>Soweit noch nicht in der Leistungsbeschreibung vereinbart, einigen sich die Vertragspartner bis zu einem im Vertrag vereinbarten Termin, sonst bis spätestens zwei Wochen nach Vertragsunterzeichnung anhand der vereinbarten Leistungskriterien auf die für deren Überprüfung durchzuführenden Testmittel wie etwa Testfälle (Ziffer 6.1 und 6.5 c).</p> <p>Soweit die Testmittel nicht bis zwei Wochen nach dem dafür vorgesehenen Termin vereinbart worden sind, kann der Anbieter seinerseits geeignete Testmittel verbindlich definieren. Die Interessen des Kunden sind dabei angemessen zu berücksichtigen.</p> <p>1.4 Soweit der Anbieter keinen werkvertraglichen Erfolg schuldet, gelten die DL Bitkom (Vertragsbedingungen für Dienstleistungen), außer soweit anderes vereinbart ist.</p>	<p><b>1. Subject Matter and Service Specification</b></p> <p>1.1 The Provider shall supply work and labour (<i>Werkleistung</i>) as set forth in the conditions agreed below and under the Agreement in return for the agreed contractually remuneration.</p> <p>1.2 The Provider shall only be responsible for the success insofar as</p> <p>a) the criteria for it were concretely and definitively defined upon concluding the Agreement in the service specification (<i>Leistungsbeschreibung</i>) in view of the scope and effect, and that they have become the subject of the Agreement (agreed service criteria); and</p> <p>b) the Customer meets his collaboration obligations in a timely and correct manner, unless these obligations have no effect on the services provided.</p> <p>1.3 The service specification shall be based on the technical and functional requirements of the Customer as notified by the Customer. The service specification shall set out exhaustively the agreed service criteria (Section 1.2 a)) and any test criteria to be applied. Modifications to the service specification shall only be made in accordance with Section 4. The Provider shall provide any services related to analysis, planning and consultation for the service specification only under a separate agreement.</p> <p>Insofar as not yet agreed in the service specification, the parties shall agree by the time set out under the Agreement, otherwise at the latest two (2) weeks after signing the Agreement on the basis of the agreed service criteria, on the test items to be used, i.e. test cases (Section 6.1 and 6.5 c)).</p> <p>Insofar as the test items have not been agreed by the intended date, the Provider may define suitable test items as binding. The Customer's interests shall be appropriately considered in doing so.</p> <p>1.4 Insofar as the Provider does not owe success under the Agreement, the Terms and Conditions of Bitkom for Services (DL Bitkom) shall apply, unless agreed otherwise.</p>
<p><b>2. Zusammenarbeit der Vertragspartner</b></p> <p>2.1 Die Ansprechpartner (Ziffer 2.1 der AV Bitkom) haben die mit der Vertragsdurchführung zusammenhängenden Entscheidungen unverzüglich herbeizuführen und für die Vertragsdurchführung notwendige Informationen zur Verfügung zu stellen. Die Entscheidungen der Ansprechpartner sind zu dokumentieren.</p>	<p><b>2. Collaboration of the Parties</b></p> <p>2.1 The contact persons (Section 2.1 of Bitkom's GCTC (AV Bitkom)) shall promptly make all decisions related to executing the Agreement and be available to provide any information necessary to perform the Agreement. The decisions made by the contact persons must be documented.</p>

<b>Vertragsbedingungen des Bitkom für Werkverträge - WV Bitkom - (WV Bitkom, Version 2.1)</b>	<b>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Work and Labour Contracts</b> <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
2.2 Ort der Leistungserbringung ist der Sitz des Anbieters, soweit nichts anderes vereinbart ist.	2.2 The place of performance shall be the registered office of the Provider, unless agreed otherwise.
<b>3. Mitwirkungspflichten</b> 3.1 Der Kunde trägt Sorge dafür, dass dem Anbieter die für die Erbringung der Leistung notwendigen Unterlagen, Informationen und Daten vollständig, richtig, rechtzeitig und kostenfrei zur Verfügung stehen, soweit nicht vom Anbieter geschuldet. Der Anbieter darf von der Vollständigkeit und Richtigkeit dieser Unterlagen, Informationen und Daten ausgehen, außer soweit er erkennt oder erkennen muss, dass diese unvollständig oder unrichtig sind. 3.2 Der Kunde wird die nach Ziffer 1.3 definierten Testmittel rechtzeitig und ordnungsgemäß übergeben. Befindet sich der Kunde mit der Übergabe im Verzug, ist der Anbieter berechtigt, geeignete Testmittel auf Kosten des Kunden zu erstellen oder zu beschaffen. 3.3 Der Kunde hat Mängel insbesondere gemäß Ziffer 2.4 der AV Bitkom zu melden.	<b>3. Obligation to Cooperate</b> 3.1 The Customer shall ensure that the Provider has the documents, information and data required for the provision of the service in full, correctly, timely and free of charge, unless owed by the Provider. The Provider may assume the completeness and accuracy of these documents, information and data, unless the Provider recognises or has to recognise that they are incomplete or incorrect. 3.2 The Customer shall hand over the test items defined under Section 1.3 in a timely and correct manner. If the Customer delays the handover, the Provider shall be authorised to produce or procure suitable test items at the Customer's expense. 3.3 In particular, the Customer shall report faults ( <i>Mängel</i> ) in accordance with Section 2.4 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom).
<b>4. Verfahren für Leistungsänderungen</b> Beide Vertragspartner können Änderungen der Leistungsbeschreibung (Ziffer 1.3) und Leistungserbringung vorschlagen. Dafür ist folgendes Verfahren vereinbart: 4.1 Der Anbieter wird einen Änderungsvorschlag des Kunden sichten und ihm mitteilen, ob eine umfangreiche Prüfung dieses Änderungsvorschlages erforderlich ist oder nicht. 4.2 Ist eine umfangreiche Prüfung des Änderungsvorschlages erforderlich, wird der Anbieter dem Kunden in angemessener Frist den dafür voraussichtlich benötigten Zeitraum und die Vergütung mitteilen. Der Kunde wird in angemessener Frist den Prüfungsauftrag erteilen oder ablehnen. 4.3 Ist eine umfangreiche Prüfung des Änderungsvorschlages nicht erforderlich oder die beauftragte Prüfung abgeschlossen, wird der Anbieter dem Kunden entweder a) ein schriftliches Angebot zur Durchführung der Änderungen (Änderungsangebot) unterbreiten. Das Änderungsangebot enthält insbesondere die Änderungen der Leistungsbeschreibung und deren Auswirkungen auf den Leistungszeitraum, die geplanten Termine, die Testmittel und die Vergütung; oder b) mitteilen, dass der Änderungsvorschlag im Rahmen der vereinbarten Leistungen für den Anbieter nicht durchführbar ist.	<b>4. Procedure for Changes to the Specifications (Change Management)</b> Both parties may propose modifications to the service specification (Section 1.3) and provision. The following procedure shall be adopted: 4.1 The Provider shall review the Customer's modification proposal and inform the Customer whether a comprehensive assessment of this proposal is necessary or not. 4.2 If a comprehensive assessment of the proposal is required, the Provider shall inform the Customer in a timely manner about the expected period of time necessary for this and the remuneration. The Customer shall then accept or reject the order within a reasonable time. 4.3 If a comprehensive assessment of the modification request is not required or if the assessment ordered has been completed, the Provider shall either a) make the Customer a written quotation to carry out the modifications (change proposal). This proposal shall include, in particular, the modifications to the service specification and their effect on the service period, the planned deadlines, the test items and remuneration; or b) inform the Customer that the change request is not feasible for the Provider within the scope of the agreed services.

<b>Vertragsbedingungen des Bitkom für Werkverträge - WV Bitkom - (WV Bitkom, Version 2.1)</b>	<b>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Work and Labour Contracts</b> <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>4.4 Der Kunde wird ein Änderungsangebot innerhalb der dort genannten Annahmefrist (Bindefrist) entweder ablehnen oder schriftlich oder in einer anderen vereinbarten Form annehmen. Eine etwaige Ablehnung wird der Kunde unverzüglich dem Anbieter mitteilen.</p> <p>4.5 Anbieter und Kunde können vereinbaren, dass von einem Änderungsvorschlag betroffene Leistungen bis zur Beendigung der Prüfung, oder - soweit ein Änderungsangebot unterbreitet wird - bis zum Ablauf der Bindefrist unterbrochen werden.</p> <p>4.6 Bis zur Annahme des Änderungsangebots werden die Arbeiten auf der Grundlage der bisherigen vertraglichen Vereinbarungen weitergeführt. Die Leistungszeiträume verlängern sich um die Zahl der Kalendertage, an denen die Arbeiten im Zusammenhang mit dem Änderungsvorschlag oder seiner Prüfung unterbrochen wurden. Der Anbieter kann für die Dauer der Unterbrechung (Ziffer 4.5) eine angemessene Vergütung verlangen, außer soweit der Anbieter seine von der Unterbrechung betroffenen Arbeitnehmer anderweitig eingesetzt oder einzusetzen böswillig unterlassen hat.</p> <p>4.7 Das Änderungsverfahren wird auf Anforderung des Anbieters schriftlich oder in Textform auf einem Formular des Anbieters dokumentiert, soweit nichts anderes vereinbart ist. Jede Änderung der vertraglichen Vereinbarung, insbesondere der Leistungsbeschreibung, ist schriftlich zu vereinbaren.</p> <p>4.8 Für Änderungsvorschläge des Anbieters gelten die Ziffern 4.2 bis 4.7 entsprechend.</p> <p>4.9 Änderungsvorschläge sind an den Ansprechpartner (Ziffer 2.1) des Vertragspartners zu richten.</p>	<p>4.4 The Customer shall either reject a change proposal within the acceptance period specified therein (binding period) or accept it in writing or in another agreed form. The Customer shall promptly notify the Provider of any rejection.</p> <p>4.5 The Provider and Customer may agree that services affected by a proposal be interrupted until the completion of the review, or - if a change proposal is submitted - until the expiry of the validity period (<i>Bindefrist</i>).</p> <p>4.6 Until acceptance of the change proposal, the work shall be continued under the previous contractual arrangements. The service periods shall be extended by the number of calendar days work was suspended in connection with the change proposal or its verification. The Provider may demand an appropriate remuneration for the duration of the interruption (Section 4.5), unless the Provider deployed the employees affected by the interruption in a different way or failed to do so in malice.</p> <p>4.7 At the Provider's request, the change management procedure shall be documented in writing or in electronic form on a form of the Provider, unless agreed otherwise. Any modification to the contractual arrangement, in particular the service specification, must be agreed in writing.</p> <p>4.8 Sections 4.2 to 4.7 shall apply accordingly for modification proposals by the Provider.</p> <p>4.9 Any suggestions for change shall be sent to the contact person (Section 2.1) of the party.</p>
<p><b>5. Nutzungsrechte</b></p> <p>5.1 An den Leistungsergebnissen, die der Anbieter im Rahmen des Vertrags erbracht und dem Kunden übergeben hat, räumt er dem Kunden das nicht ausschließliche Recht ein, diese bei sich für eigene interne Zwecke im Rahmen des vertraglich vorausgesetzten Einsatzwecks auf Dauer zu nutzen. Eine Übertragung der Nutzungsrechte auf Dritte ist nur bei vollständiger Aufgabe der Rechte des Kunden zulässig. Der Kunde ist verpflichtet, die ihn treffenden Pflichten und Nutzungsbeschränkungen dem Dritten aufzuerlegen. Dies gilt insbesondere für die Pflichten nach Ziffer 5.4. Der Kunde wird auf Anfrage des Anbieters die Aufgabe der eigenen Nutzung schriftlich bestätigen.</p> <p>5.2 Im Übrigen verbleiben alle Rechte beim Anbieter.</p>	<p><b>5. Rights of Use (<i>Nutzungsrechte</i>)</b></p> <p>5.1 The Provider shall grant the Customer the non-exclusive right to the service results that the Provider provided within the scope of the Agreement and handed over to the Customer to use them in perpetuity for own internal purposes within the scope of the purpose of use under the Agreement. Transfer of the right of use to third parties shall only be permitted if the Customer completely waives the rights in full. The Customer undertakes to impose on the third party the applicable obligations and restrictions of use. This shall apply, in particular, to the obligations as set forth in Section 5.4. The Customer shall confirm in writing the waiver of his own use on request.</p> <p>5.2 Otherwise all rights shall remain with the Provider.</p>

<b>Vertragsbedingungen des Bitkom für Werkverträge - WV Bitkom - (WV Bitkom, Version 2.1)</b>	<b>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Work and Labour Contracts</b> <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>5.3 Der Kunde wird den Anbieter unverzüglich unterrichten, wenn er Kenntnis davon hat, dass in seinem Bereich ein unberechtigter Zugriff oder eine unberechtigte Nutzung droht oder erfolgt ist. Der Anbieter ist berechtigt, angemessene technische Maßnahmen zum Schutz vor einer nicht vertragsgemäßen Nutzung zu treffen. Der vertragsgemäße Einsatz der Leistungen darf dadurch nicht wesentlich beeinträchtigt werden.</p> <p>5.4 Der Kunde darf nichts unternehmen, was einer unberechtigten Nutzung Vorschub leisten könnte. Insbesondere darf er nicht versuchen, die Programme zu dekompilem, es sei denn, er ist nach § 69d UrhG für Schnittstellen zu nicht vom Anbieter zu liefernder Software dazu berechtigt. Vor einer Dekompilierung fordert der Kunde die erforderlichen Informationen zunächst beim Anbieter an.</p> <p>5.5 Der Anbieter kann das Einsatzrecht des Kunden widerrufen, wenn dieser nicht unerheblich gegen Einsatzbeschränkungen oder sonstige Regelungen zum Schutz vor unberechtigter Nutzung verstößt. Der Anbieter hat dem Kunden vorher eine Nachfrist zur Abhilfe zu setzen. Im Wiederholungsfalle und bei besonderen Umständen, die unter Abwägung der beiderseitigen Interessen den sofortigen Widerruf rechtfertigen, kann der Anbieter den Widerruf auch ohne Fristsetzung aussprechen. Der Kunde hat dem Anbieter die Einstellung der Nutzung nach dem Widerruf schriftlich zu bestätigen. Der Anbieter wird dem Kunden das Einsatzrecht wieder einräumen, nachdem der Kunde schriftlich dargelegt und versichert hat, dass keinerlei Verstöße gegen das Einsatzrecht mehr vorliegen sowie vorherige Verstöße und deren Folgen beseitigt sind.</p>	<p>5.3 The Customer shall promptly inform the Provider if the Customer has knowledge that there is a risk of unauthorised access or use in his area or if such has already taken place. The Provider shall be entitled to take appropriate technical measures to prevent use that is contrary to the Agreement. Such measures, however, may not impair the use of the services in line with the provisions of the Agreement.</p> <p>5.4 The Customer may not undertake anything that could facilitate unauthorised use. In particular, the Customer may not attempt to decompile the programs, unless he is authorised to do so under Section 69d German Copyright Act (<i>UrhG</i>) for interfaces to software that is not supplied by the Provider. Before decompiling anything, the Customer shall first request the information required from the Provider.</p> <p>5.5 The Provider may revoke the Customer's right of use, if, in a non-negligible way, the Customer violates the restrictions of use or other rules on preventing unauthorised use. The Provider shall set a period of grace (<i>Nachfrist</i>) for rectification for the Customer beforehand. In the event of recurrence and in special circumstances that justify immediate revocation, bearing in mind the interests of both parties, the Provider may declare revocation without setting a deadline. The Customer shall confirm to the Provider in writing that use has been suspended after such revocation. The Provider shall grant the Customer the right of use again once the Customer has set out and assured in writing that there are no more violations against the right of use and that previous violations as well as their consequences have been rectified.</p>
<p><b>6. Abnahme</b></p> <p>6.1 Der Kunde erklärt innerhalb einer vom Anbieter angemessen gesetzten Abnahmefrist die Abnahme. In der Regel gilt eine Frist von nicht mehr als 14 Kalendertagen als angemessen, soweit keine andere Abnahmefrist vereinbart wurde. Die Abnahmefrist soll schriftlich gesetzt werden. Während der Abnahmefrist kann sich der Kunde, ggf. anhand der Testmittel (Ziffer 1.3), davon überzeugen, dass die Werkleistungen vertragsgemäß sind.</p> <p>6.2 Soweit nichts anderes vereinbart ist, wird ein gerügter Mangel einer der folgenden Kategorien zugeordnet: a) Kategorie 1 Die Werkleistung ist mit einem Mangel behaftet, der die Nutzung unmöglich macht oder nur mit schwerwiegenden Einschränkungen erlaubt.</p>	<p><b>6. Acceptance</b></p> <p>6.1 The Customer shall declare acceptance within an acceptance period (<i>Abnahmefrist</i>) appropriately set by the Provider. As a rule, a period of no more than 14 calendar days shall be deemed to be reasonable, unless another acceptance period was agreed. The acceptance period shall be set out in writing. During this period, the Customer may determine, where applicable using the test items (Section 1.3), that the work performance is as agreed.</p> <p>6.2 Unless agreed otherwise, a reported fault shall be assigned to one of the following categories: a) Category 1 The performance has a fault that makes use impossible or allows use only with severe limitations.</p>

<b>Vertragsbedingungen des Bitkom für Werkverträge - WV Bitkom - (WV Bitkom, Version 2.1)</b>	<b>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Work and Labour Contracts</b> <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>b) Kategorie 2 Die Werkleistung ist mit einem Mangel behaftet, der die Nutzung einschränkt, ohne dass ein Mangel der Kategorie 1 vorliegt.</p> <p>c) Kategorie 3 Die Werkleistung ist mit einem Mangel behaftet, der die Nutzung nur unerheblich einschränkt.</p> <p>6.3 Der Kunde kann die Abnahmeerklärung nur verweigern, wenn gleichzeitig ein Mangel der Kategorie 1 gerügt wird oder mehrere Mängel der Kategorie 2, die zusammen den Auswirkungen eines Mangels der Kategorie 1 gleichkommen. Die Verweigerung der Abnahme und die Mängelrüge bedürfen der Schriftform. Der Anbieter wird ordnungsgemäß (Ziffer 3.3) gemeldete Mängel mit Auswirkungen der Kategorie 1 in einem angemessenen Zeitraum so beseitigen, dass keine Auswirkungen der Kategorie 1 mehr vorliegen. Solange die Prüfung wegen eines solchen Mangels, seinen Auswirkungen oder seiner Beseitigung nicht sachgerecht weitergeführt werden kann, verlängert sich die Abnahmefrist für die davon betroffenen Werkleistungen angemessen. Ansprüche wegen Mängeln nach Erklärung der Abnahme bleiben unberührt.</p> <p>6.4 Bereits erklärte Teilabnahmen bleiben von späteren Abnahmeprüfungen für andere Leistungen unberührt. Gleiches gilt für bereits durchgeführte Prüfungen, außer soweit diese von einem Mangel oder seiner Beseitigung betroffen sind.</p> <p>6.5 Die Werkleistungen gelten – auch ohne ausdrückliche Erklärung und ohne Abnahmeverlangen des Anbieters – auch als abgenommen, a) wenn der Kunde die Werkleistung zu anderen als zu Testzwecken (Ziffer 1.3) in Gebrauch nimmt, oder b) mit Bezahlung, außer der Kunde hat berechtigterweise die Abnahme verweigert, oder c) wenn bei Verwendung der Testmittel (Ziffern 1.3, 3.2) die Tests durchgeführt werden können, ohne dass Mängel auftreten, die die Abnahme hindern.</p> <p>6.6 Soweit nichts anderes vereinbart ist, werden abgrenzbare Teilleistungen auch einzeln nach diesen Regelungen abgenommen.</p>	<p>b) Category 2 The performance has a fault that restricts use without there being a Category 1 fault.</p> <p>c) Category 3 The performance has a fault that restricts use to an insignificant degree only.</p> <p>6.3 The Customer may only refuse acceptance if either a fault of Category 1 is noted or several faults of Category 2 which together equate to the effects of a Category 1 fault. The rejection of acceptance and the fault complaint must be made in writing. The Provider shall correct properly reported faults (Section 3.3) with Category 1 effects in a reasonable period of time, such that there are no longer any Category 1 effects. If the inspection due to such a fault, its effect(s) or its correction cannot properly continued, the acceptance period shall be reasonably extended for the performance thereby affected. Claims due to faults after declaration of acceptance shall remain unaffected.</p> <p>6.4 Partial acceptances already declared shall remain unaffected by later acceptance inspections for other services. The same shall apply for inspections that have already been completed, unless these involve a fault or its rectification.</p> <p>6.5 The performance shall also be deemed to be accepted, even without an express declaration and without an acceptance request from the Provider, a) if the Customer utilises the service results for purposes other than testing (Section 1.3); or b) upon payment, unless the Customer has legitimately refused acceptance; or c) if when using testing items (Section 1.3, 3.2) the tests can be conducted without faults occurring that prevent acceptance.</p> <p>6.6 Unless agreed otherwise, any partial services that are separately identifiable shall also be accepted individually pursuant to these provisions.</p>
<p><b>7. Mangelsprüche des Kunden</b></p> <p>7.1 Der Kunde hat Mangelsprüche nur, wenn gemeldete Mängel reproduzierbar oder anderweitig nachweisbar sind. Dies gilt auch für Mängel, für die Rechte bei der Abnahme vorbehalten sind. Für die Mitteilung von Mängeln gilt insbesondere Ziffer 3.3.</p>	<p><b>7. Claims of the Customer due to Faults (Mangelsprüche)</b></p> <p>7.1 The Customer shall only have claims due to faults if the faults reported can be reproduced or otherwise proven. This shall also apply to defects for which rights are reserved on acceptance. Section 3.3, in particular, shall apply for the reporting of faults.</p>

<b>Vertragsbedingungen des Bitkom für Werkverträge - WV Bitkom - (WV Bitkom, Version 2.1)</b>	<b>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Work and Labour Contracts</b> <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>7.2 Stehen dem Kunden Mangelansprüche zu, hat er zunächst nur das Recht auf Nacherfüllung innerhalb einer angemessenen Frist. Die Nacherfüllung beinhaltet nach Wahl des Anbieters entweder Mangelbeseitigung oder Neuherstellung.</p> <p>7.3 Schlägt die Nacherfüllung fehl oder ist sie aus anderen Gründen nicht durchzuführen, kann der Kunde unter den gesetzlichen Voraussetzungen die Vergütung mindern, vom Vertrag zurücktreten und /oder - im Rahmen von Ziffer 6 der AV Bitkom - Schadens- oder Aufwendungsersatz verlangen. Zu einer kostenpflichtigen Selbstvornahme ist der Kunde nur berechtigt, wenn ein Mangel trotz Ablaufs einer angemessenen Frist zur Nacherfüllung nicht beseitigt ist und die Ursache hierfür in der Sphäre des Anbieters liegt. Ist die Nacherfüllung verzögert, gilt für Schadens- und Aufwendungsersatz des Anbieters Ziffer 3.4 der AV Bitkom. Für Schadens- oder Aufwendungsersatz gilt Ziffer 6 der AV Bitkom.</p> <p>Der Kunde übt ein ihm zustehendes Wahlrecht bezüglich dieser Mangelansprüche innerhalb einer angemessenen Frist aus, in der Regel innerhalb von 14 Kalendertagen nach Möglichkeit der Kenntnisnahme vom Wahlrecht durch den Kunden.</p> <p>7.4 Für Sachmängel gilt ergänzend Ziffer 4 der AV Bitkom, für Rechtsmängel gilt ergänzend Ziffer 5 der AV Bitkom. § 641 Abs. 3 BGB bleibt unberührt.</p>	<p>7.2 If the Customer is entitled to claims due to faults, the Customer first only has a right to subsequent performance (<i>Nacherfüllung</i>) within a reasonable period. Subsequent performance shall include, at the discretion of the Provider, either remedy or replacement.</p> <p>7.3 If subsequent performance fails or if it cannot be implemented for other reasons, the Customer may reduce remuneration in accordance with the legal requirements, withdraw from the Agreement and/or demand compensation for damages or expenditure - within the scope of Section 6 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom). The Customer shall be entitled to cost-incurring self-help (<i>Selbstvornahme</i>) only if a defect has not been corrected despite expiration of a reasonable period for subsequent performance and the cause thereof lies in the sphere of the Provider. If subsequent performance is delayed, Section 3.4 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) shall apply for the Provider's compensation for damages and expenditure. As for claims for compensation or damage and expenses (<i>Schadens- oder Aufwendungsersatz</i>), Section 6 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) shall apply. The Customer shall exercise a right of choice to which the Customer is entitled regarding these claims due to faults within a reasonable period, as a rule within 14 calendar days from the possibility of the Customer taking note of the right of choice.</p> <p>7.4 Section 4 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) shall apply additionally for material faults (<i>Sachmängel</i>) and Section 5 of the Bitkom GCTC (AV Bitkom) for legal faults (<i>Rechtsmängel</i>). Section 641(3) German Civil Code (<i>BGB</i>) remains unaffected.</p>
<p><b>8. Vorzeitige Beendigung</b></p> <p>8.1 Ist eine Mindestlaufzeit des Vertrages vereinbart, ist eine ordentliche Kündigung vor Ablauf der Mindestlaufzeit ausgeschlossen. Gleiches gilt für eine vereinbarte feste Laufzeit des Vertrages. Eine ordentliche Kündigung ist auch ausgeschlossen, soweit sich aus dem konkreten Vertragsverhältnis ein besonderes Interesse der Parteien an der Fertigstellung des Werkes ergibt.</p> <p>8.2 Erklärt der Kunde vor Abnahme wirksam eine ordentliche Kündigung, so ist der Anbieter berechtigt, die vereinbarte Vergütung zu verlangen; er muss sich jedoch dasjenige anrechnen lassen, was er infolge der Aufhebung des Vertrags an Aufwendungen erspart oder durch anderweitige Verwendung seiner Arbeitskraft erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt. Es</p>	<p><b>8. Early Termination</b></p> <p>8.1 If a minimum term of the Agreement is specified, an ordinary termination (<i>ordentliche Kündigung</i>) before expiry of the minimum term shall be ruled out. The same shall apply for an agreed fixed term of this Agreement. An ordinary termination shall also be ruled out insofar as special interest of the parties in the completion of the work arises from the specific contractual relationship.</p> <p>8.2 If the Customer effectively declares an ordinary termination before acceptance, the Provider shall be authorised to demand the remuneration agreed; however, he must credit what he saves in costs as a result of the cancellation of the Agreement or earns from other deployment of his workforce or fails to earn as a result of failing to deploy in malice. Accordingly, it is</p>

<b>Vertragsbedingungen des Bitkom für Werkverträge - WV Bitkom - (WV Bitkom, Version 2.1)</b>	<b>Own translation of Terms and Conditions of Bitkom for Work and Labour Contracts</b> <i>The original German version shall take precedence over its English translation in the event of any discrepancies.</i>
<p>wird vermutet, dass danach dem Anbieter 10 vom Hundert der auf den noch nicht erbrachten Teil der Werkleistung entfallenden vereinbarten Vergütung zustehen.</p> <p>8.3 Das Recht zur Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. Ist die außerordentliche Kündigung oder Teilkündigung nicht vom Anbieter zu vertreten, hat der Kunde die bis zur Kündigung erbrachten Leistungen zu vergüten. Zusätzlich hat der Kunde 10 vom Hundert der auf den noch nicht erbrachten Teil der Werkleistung entfallenden vereinbarten Vergütung als pauschalierten Aufwendungs- und Schadensersatz zu entrichten. Der Nachweis eines geringeren Aufwands oder Schadens durch den Kunden oder eines höheren Aufwands oder Schadens durch den Anbieter bleibt unberührt.</p>	<p>presumed that the Provider is entitled to 10% of the remuneration agreed, which is incurred on the part of the work and labour service that has not yet been provided.</p> <p>8.3 The right to termination for cause shall remain unaffected. If the extraordinary cancellation (<i>außerordentliche Kündigung</i>) or partial termination (<i>Teilkündigung</i>) is not the responsibility of the Provider, the Customer shall remunerate the services provided until the cancellation. In addition, the Customer shall pay 10% of the agreed remuneration on the service not yet provided as flat-rate cost and loss compensation. The proof of a lower damage or expenditure by the Customer or of a higher compensation by the Provider shall remain reserved.</p>
<b>9. Geltung der AV Bitkom</b> Ergänzend gelten die allgemeinen Vertragsbedingungen des Bitkom (AV Bitkom).	<b>9. Validity of Bitkom GCTC (AV Bitkom)</b> Bitkom's General Contractual Terms and Conditions (AV Bitkom) shall also apply.